

Д.И. Троицкий, М.М. Степанова, Д.А. Страхова

ОБУЧЕНИЕ АЛГОРИТМУ ПРОВЕРКИ СМЫСЛА ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ



ТРОИЦКИЙ Дмитрий Игоревич – кандидат технических наук, доцент, директор агентства переводов TTS; член Правления Ассоциации преподавателей перевода.

ул. Мезенцева, 44-2-70, Тула, 300026, Россия. e-mail: dmitry.troitsky@tt-sw.ru

TROITSKY Dmitry I. – PhD, Director, TTS Translation Agency, Steering Committee member, Association of Translation Teachers.

Mezentsev, 44-2-70, Tula, 300026, Russia. e-mail: dmitry.troitsky@tt-sw.ru



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.

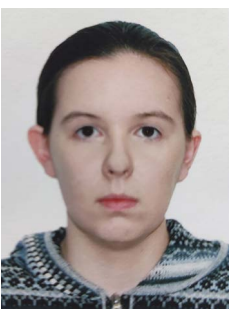
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Head of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.

Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.

e-mail: mariekot@mail.ru



СТРАХОВА Дарья Андреевна – студентка 2 курса; Тульский государственный университет.

пр. Ленина, 92, г. Тула, 300600, Россия. e-mail: ohikokuofu@gmail.com

STRAKHOVA Daria A. – Tula State University.

pr. Lenina, 92, Tula, 300600, Russia. e-mail: ohikokuofu@gmail.com

В статье рассматривается проблема подготовки письменного переводчика к работе в условиях, когда предлагаемые для перевода специализированные тексты являются дефектными, содержащими различного рода ошибки. В отечественной традиции обучения переводу используются идеальные тексты, созданные носителями языка и не имеющие грамматических, лексических и фактических ошибок. В реальности же переводчику чаще всего приходится работать с неидеальными, дефектными текстами. В современных условиях прямой обязанностью переводчика технической документации, научной и специализированной литературы является выявление и исправление смысловых ошибок, присутствующих в исходном тексте, что вызывает необходимость рассмотрения этого аспекта при подготовке письменных переводчиков в

вузе. Авторами предлагается иерархически выстроенный пятиуровневый алгоритм проверки текста, получивший название «пирамида проверки текста». Алгоритм включает такие стадии проверки соответствия содержания исходного и переводного текста, как соответствие законам природы, законам логики и принципам работы описываемого объекта, внутренняя непротиворечивость текста, соответствие установленным фактам. Предлагаемая пятиуровневая иерархическая система правил проверки должна применяться при переводе как минимум дважды: к исходному тексту и к тексту перевода. Проверка по пирамиде выполняется в направлении «снизу-вверх», начиная с соответствия законам природы. Применение алгоритма проверки текста позволит повысить качество перевода. Предлагается обучать будущих переводчиков проверке текстов по данному алгоритму, чтобы сформировать у них критическое отношение как к предлагаемому на перевод тексту, так и к своему переводу, что будет способствовать выполнению перевода на более высоком уровне качества.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД; ДЕФЕКТНЫЙ ТЕКСТ; ПРОВЕРКА ТЕКСТА; ОШИБКИ В ИСХОДНОМ ТЕКСТЕ; КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА; ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ссылка при цитировании: Троицкий Д.И., Степанова М.М., Страхова Д.А. Обучение алгоритму проверки смысла текста при переводе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 59–68. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.05

Введение. В последние годы существенной проблемой для всей отрасли письменного перевода стала работа с так называемыми «дефектными текстами» (*defective texts*) [1]. Причин такой ситуации множество: экономия на подготовке документации, привлечение к написанию текстов не носителей языка, отсутствие должного контроля, некомпетентность авторов. Как указывает В.В. Максимов, «в современной культурной ситуации их [дефектных текстов] количество неуклонно увеличивается» [2]. При этом многие компании сегодня отказываются от услуг редакторов, возлагая полную ответственность за качество переведенного текста на переводчика. В итоге нередко именно переводчик становится последним барьером, который не должен пропустить ошибки исходного текста в перевод. К сожалению, в большинстве случаев в ходе подготовки будущих переводчиков вопросы перевода дефектных текстов не рассматриваются. Во многом это связано с тем, что традиционно в переводоведении за аксиому принимается то, что исходный текст, созданный носителем языка, является идеальным, правильным как с точ-

ки зрения лексико-грамматического оформления, так и содержания.

При обучении письменному переводу в вузе студентам в качестве материала для перевода предлагаются именно такие идеально-правильные тексты, и в результате молодой переводчик оказывается не готов к работе в реальных условиях, когда ему придется переводить тексты, в которых присутствует множество ошибок самого разного уровня.

В настоящее время особенности работы с «дефектным текстом» рассматриваются в работах специалистов по лингвистике, стилистике и литературному редактированию [2], [3], [4]. Т.В. Попова, рассматривая лингвистические особенности дефектного текста, указывает, что такой текст, будучи отрицательным материалом лингвистики, представляет немалый теоретический и практический интерес [4]. В.П. Литус предлагает использовать дефектные тексты как материал для обучения предпереводческому редактированию [5]. К сожалению, переводоведы и методисты в области обучения переводу обходят эту проблему своим вниманием.

Анализ многочисленных публикаций, посвященных ошибкам в переводе [6], [7],

[8], [9] и др., показывает, что среди причин переводческих ошибок недостатки исходного текста даже не упоминаются. Так, Л.К. Латышев и А. Л. Семенов объясняют все ошибки и недочеты в переводе двумя причинами, а именно, недостатками в трансляции исходного содержания и недостатками в адаптации содержания и формы текста перевода [10]. Н.К. Гарбовский в качестве причин переводческих ошибок называет недостаточное владение переводчиком языком оригинала; недостаточный когнитивный опыт переводчика; непонимание того, что автор текста оригинала говорит о предмете и неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного текста [11]. По мнению О.В. Максютинной, существует три основные причины появления переводческих ошибок: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода, слабая мотивация [8]. Таким образом, все сходятся на том, что причины ошибок кроются исключительно в определенных недостатках переводчика, и никоим образом не связаны с проблемами исходного текста.

Среди наиболее частотных ошибок при переводе специальных текстов называют «несоблюдение стилового регистра», «ошибки в переводе терминов» [12], «ошибки в трансляции исходного содержания», «искажения», «неточности», «неясности» [10], прагматические, культурологические и языковые ошибки [13], однако никто из авторов, занимавшихся анализом переводческих ошибок таких текстов, не упоминает, что ошибка может быть перенесена в текст перевода из текста оригинала.

Постановка задачи. В настоящем исследовании решается задача обучения студентов повышению качества письменных переводов путем применения алгоритма проверки исходного текста и текста перевода на соответствие предлагаемой авторами иерархии правил.

Контроль исходного текста и текста перевода. В ходе работы над переводом дефектного текста переводчик ни в коем случае не может быть «прозрачным стеклом» и оставаться «невидимым» [14], буквально переводя то, что написано, даже если написанное очевидно противоречит законам природы, логике, здравому смыслу и пр. В этом случае такой переводчик ничем не отличается от систем машинного перевода, которые вне зависимости от применяемой технологии пока что совершенно не пригодны для работы с дефектными текстами.

Сегодня заказчик ставит перед профессиональным переводчиком задачу не просто перевода текста, а получения на выходе документа, при практическом использовании которого не возникнет каких-либо проблем. Если исходный текст изложен невразумительно, противоречиво, многословно и т. д., то качественный перевод должен быть свободен от всех этих дефектов. Но еще важнее не переносить в перевод дефекты смысловые, которые, увы, сегодня содержатся практически в любом специализированном тексте. Поэтому в современных условиях переводчик просто обязан знать классификацию возможных ошибок в текстах для их выявления и исправления.

Следует отметить, что речь идет именно о смысловых ошибках, а не об ошибках синтаксиса, грамматики или лексики. Для исправления смысловых ошибок переводчик должен являться специалистом в конкретной предметной области. К сожалению, до сих пор в ряде университетов практикуется подход «можно подготовиться к переводу на любую тематику за 3-4 часа», и работе над освоением конкретных тематик внимания и времени уделяется недостаточно. Далее мы приведем несколько примеров работы горе-переводчиков, не называя конкретных лиц по этическим соображениям (все приведенные примеры легко найти в Интернете).

Иерархия проверки смысла текста.

Если речь идет о специализированных текстах, которые будут практически применяться (например, в промышленности), то смысл таких текстов и переводов не должен противоречить целой иерархии правил. Авторами предлагается следующий вид указанной иерархии (рис. 1), получившей название «пирамида проверки текста». У профессионального переводчика при выявлении несоблюдения любого из рассмотренных далее правил должна «загораться красная лампочка», сигнализирующая, что этого не может быть.



Рис. 1. Пирамида проверки текста

Рассмотрим предлагаемые уровни проверки смысла.

1. *Законы природы.* Эти законы существуют объективно, т. е. независимо от человека. Они накладывают массу запретов на происходящие в нашем мире события: нельзя одновременно измерить координаты и скорость электрона; нельзя лететь быстрее скорости света; нельзя более холодным телом нагреть более горячее; нельзя построить вечный двигатель... Вся природа – это сумма нерушимых запретов. Незнание этих запретов, хотя бы в объеме школьного курса физики и химии, приводит к грубейшим ошибкам в переводе. К сожалению, при подготовке лингвистов естественнонаучное

образование практически полностью игнорируется, о чем свидетельствует анализ учебных программ вузов нашей страны. Это приводит не только к невозможности выполнения проверки смысла текста на соответствие законам природы, но и делает выпускника переводческого факультета легкой жертвой лженауки и различного рода информационными манипуляциями, что по большому счету угрожает безопасности страны.

2. *Законы логики.* Эти законы (например, тождества, непротиворечия, исключенного третьего, «бритва Оккама» и др.) созданы человеком и должны соблюдаться в написанных и переведенных человеком текстах. Увы, часто можно видеть, что автор (а вслед за ним и переводчик) пишет «из А следует В», когда на самом деле между А и В нет решительно никакой связи. Не менее частое нарушение логики – перечисление на одном уровне совершенно разнородных элементов («наши станки, трехмесячные курсы подготовки и программа послепродажного обслуживания»). Сюда же относится несогласованность терминологии (*inconsistency*), когда одна и та же сущность называется разными терминами. Скажем, переводчик переводит «*machine*» то как «станок», то как «машина», то как «оборудование», а потом конечный пользователь-инженер ничего не может понять в переведенном документе.

3. *Принципы работы описываемых объектов.* В специализированных текстах, как правило, описывается функционирование того или иного реального объекта (станка, лекарственного препарата, двигателя и т. д.) При этом авторы довольно часто допускают грубые ошибки, а переводчики, к сожалению, добавляют новые, что иногда приводит к трагическим последствиям. Четкое понимание принципов работы описываемого в документе объекта – обязательное профессиональное требование к современному переводчику.

4. *Внутренняя непротиворечивость текста (text cohesion)*. Переводчик должен внимательно следить за тем, чтобы в результате его работы не получился внутренне противоречивый текст, когда содержащиеся в нем утверждения не согласуются друг с другом. Это происходит как в случае непонимания смысла исходного текста, так и в случае действительного наличия подобных противоречий в самом исходном тексте. И снова устранять их обязан именно переводчик, так как больше никому: автор ничего не заметил и выдал документ именно в таком, непригодном для дальнейшего использования виде.

5. *Соответствие установленным фактам*. Данный вид проверки смысла текста хорошо известен большинству переводчиков. Если переводимый текст не художественный, то он не должен противоречить установленным фактам. Нельзя не отметить, что в ряде случаев подтасовка фактов выполняется авторами намеренно (чаще всего по идеологическим или политическим мотивам), что создает для переводчика достаточно сложную этическую проблему. Поэтому в «Этическом кодексе переводчика» [15] имеется п. 1.8 «Право на отказ», гласящий, что «Переводчик/Переводческая компания имеет право отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам до начала работы».

Применение пирамиды проверки текста. Предлагаемая пятиуровневая иерархическая система правил проверки должна применяться при переводе как минимум дважды: к исходному тексту и к тексту перевода. Проверка по пирамиде выполняется в направлении «снизу-вверх», начиная с самого важного правила (бессмысленно бороться с внутренней противоречивостью текста, смысл которого не соответствует законам природы).

Существуют разные мнения относительно действий переводчика при выявлении

ошибок в исходном тексте. Специалисты школы переводчиков «Альянс Про» в 2018 г. провели опрос¹, который дал следующие результаты, хорошо коррелирующие с результатами, представленными в [1]:

1. Спрашивают у автора/заказчика, что делать с выявленной ошибкой: 165 человек (88,20 %)

2. Исправляют самостоятельно и добавляют комментарии: 9 человек (4,81 %)

3. Не исправляют, но добавляют комментарии: 7 человек (3,74 %)

4. Не исправляют вообще, переводят «as is»: 5 человек (2,67 %)

5. Не сталкивались с ошибками в исходном тексте: 1 человек (0,58 %)

По мнению авторов, основным критерием выбора той или иной стратегии поведения переводчика является компетентность представителя заказчика, с которым переводчик взаимодействует. Если имеется прямой контакт с автором текста (например, идет перевод научной статьи), то оптимальной будет стратегия 1. Если же со стороны заказчика с переводчиком работает неспециалист в конкретной предметной области, то более предпочтительной представляется стратегия 2. Стратегии 3 и 4 – это непрофессиональное поведение; их следует избегать.

Примеры. Далее мы рассмотрим ряд печальных примеров, когда в результате работы переводчика получился дефектный текст. При этом дефекты не только переносились из исходного документа, но и добавлялись в ходе перевода.

1. «*Высота 8200 метров, температура минус 6*» (из перевода фильма «*Аэронавты*»). На такой высоте температура около минус 30 °С. Минус шесть градусов Цельсия там просто не может быть. Причина ошибки – действие происходит в середине

¹ <http://apschool.ru/2018/06/25/oshibki-v-ishodnike-ili-afftar-zhzhot/>

XIX века в США и, разумеется, температура указывается в градусах Фаренгейта. Категория ошибки – несоответствие установленным фактам. Переводчик был обязан знать данный факт из школьной программы и усомниться в переводе.

2. «— *А если подключить больше потребителей? – Тогда возрастет нагрузка на двигатель*» (из перевода фильма «Война токов»). В этой сцене фильма Вестингауз и Тесла обсуждают энергосистему. Исходя из логики работы электросхем, подключение большего числа потребителей приведет к росту нагрузки на генератор, но никак не на двигатель. Тем более за пять минут до этого эпизода в фильме явно говорится, что электродвигатель переменного тока пока не удается создать. Категории ошибки: несоответствие принципам работы и нарушение внутренней логики. Вероятной причиной стало то, что в оригинале используется слово «*engine*», которым в XIX веке называли как двигатель, так и генератор.

3. «*A range of just about 6 knots that the aircraft could operate properly in at 70,000 feet*». Перевод: «6 узлов – это скорость, на которой самолет мог лететь на высоте 21 км» (из статьи про самолет U2 в журнале «Популярная механика»). Шесть узлов – это около 11 км/ч. Разумеется, на такой скорости, да еще и на высоте 21 км, где воздух крайне разрежен, никакой аппарат тяжелее воздуха летать не может. Переводчику надо было проверить характеристики самолета U2, чтобы убедиться, что летает он на вполне приличной скорости около 690 км/ч. А шесть узлов в данном случае – диапазон, в котором скорость должна оставаться, чтобы, с одной стороны, не произошел срыв пламени в двигателях, а с другой – планер не развалился от скоростного напора. Категория ошибки – несоответствие принципам работы и известным фактам.

4. «*Покрытие должно выдерживать температуру минус 300 °C*» (из перевода

пресс-релиза американской компании). Температура – это средняя скорость движения молекул. Когда молекулы останавливаются, наступает абсолютный ноль и дальше тело охладить нельзя. Температура абсолютного нуля – чуть ниже, чем минус 273 °C. Кстати, откуда взялась подобная ошибка в тексте? Американский маркетолог, не изучавший естественных наук, перевел температуру из Фаренгейта в Цельсий, получил «некрасивое» число в минус 273 градуса и решил его округлить. Категория ошибки – нарушение законов природы.

5. «*Технологии Industrie 4.0 окажут на промышленное производство такое же разрушающее воздействие, как Интернет на общение*» (сайт компании Kuka). Компания Kuka – одна из основоположников концепции Industrie 4.0 (и этот факт должен быть известен переводчику, если он берется переводить документацию данной компании). Поэтому подобное заявление в тексте выглядит по меньшей мере странно. На самом деле в исходнике было написано «*Industrie 4.0 will have the same disruptive consequences for industrial production as the Internet has had for communication*», что должно переводиться как «*Концепция Industrie 4.0 столь же сильно преобразует промышленное производство, как Интернет преобразовал человеческое общение*». В данном случае переводчик не только не понял смысла текста, но и не выполнил проверку перевода на внутреннюю непротиворечивость. Категория ошибки – нарушение внутренней логики текста и несоответствие установленным фактам.

6. Исходный текст (руководство по техническому обслуживанию высоковольтной установки): «*for maintenance, connect points A and B*». Перевод: «*Для проведения технического обслуживания перемкните точки A и B*». Переводчик не ознакомился с имеющейся в том же документе электросхемой (ее аналог показан на рис. 2).

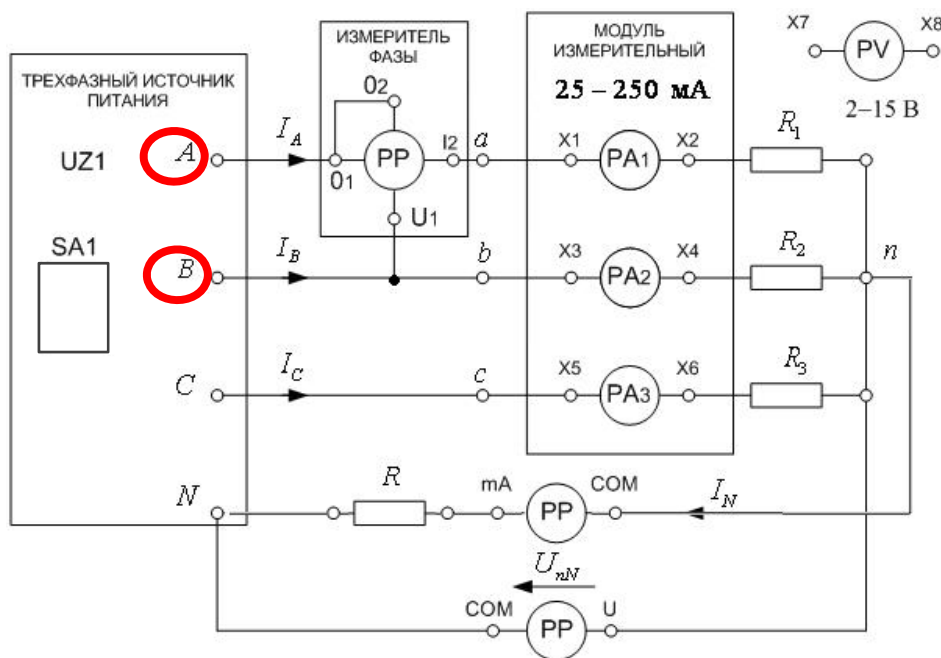


Рис. 2. Электросхема, на основе которой переводчик должен был выполнить проверку текста

Из приведенной схемы следует, что между точками А и В существует высокое напряжение. Если их перемкнуть, произойдет короткое замыкание, что представляет реальную угрозу жизни персонала. Авторы текста ошиблись, указав не те точки. Категория ошибки – несоответствие принципам работы реального объекта.

7. Данный пример взят из Интернет-публикации известного капитана гражданской авиации Д. Оканя. Речь идет о переводе на русский язык инструкции о действиях в аварийных ситуациях (англ. QRH, Quick Reference Handbook) для пилотов учебного самолета DA-42. Эта инструкция находится в кабине и ей пользуются при возникновении нештатных ситуаций в полете. В разделе, посвященном действиям экипажа при пожаре на борту, указание «Push oxygen off» было переведено как «Подачу кислорода включить». Последствия подачи кислорода в горящую кабину будут катастрофическими. Категория ошибки – нарушение зако-

нов природы (кислород поддерживает горение). В этой же инструкции указание «Land ASAP» переведено как «Посадка на ближайшем подходящем аэродроме», что совершенно неверно: на самом деле речь идет о немедленной аварийной посадке на любом подходящем участке земной поверхности, так как до аэродрома горящий самолет скорее всего не дотянет. Категория ошибки – несоответствие принципам работы реального объекта, а ее последствия в данном конкретном случае могут быть крайне трагичными.

8. Следующий пример был представлен на сайте «Город переводчиков»² и является редким случаем того, как у опытного переводчика «зажглась красная лампочка» и ошибка исходного текста не попала в перевод. В тексте было написано: «Pythagorean-type number sequences (1, 3, 4, 8...)». Очевидный перевод «нифогорова последовательность чисел» является абсолютно неверным, поскольку к приве-

² <http://www.trworkshop.net/>

денной последовательности 1, 3, 4, 8... Пифагор не имеет никакого отношения: это фантазия автора. Поэтому единственным правильным вариантом перевода будет просто «заданная последовательность чисел». Категория ошибки – несоответствие установленным фактам.

9. Текст о кабельных роликах, по которым прокладывают бронированные кабели погружных насосов на буровой вышке: «*The sheaves should have a minimum 54 inch (1.4 m) diameter*». Перевод «Диаметр роликов должен быть не менее 1,4 м» совершенно неверен: даже простая логика подсказывает, что ролик диаметром с паровозное колесо на буровой вышке быть не может. Дело в том, что термин «кабельный ролик» означает не один ролик, а их комплект, установленный на направляющей (рис. 3).



Рис. 3. Кабельный ролик

Диаметр изгиба направляющей как раз и будет составлять 1,4 м, поэтому корректный перевод – «Радиус изгиба траектории проложенного по кабельному ро-

лику кабеля должен быть не менее 0,7 м» (диаметр заменен на радиус в соответствии с традицией изложения подобных текстов на русском языке). Категория ошибки – несоответствие принципам работы реального объекта.

10. Из сценария рекламного ролика «*К конфетам медленно, но уверено ползет черепаха. Шаг за шагом земноводное пробирается к своей цели*». В данном случае словарный перевод термина «земноводное» как «*amphibian*» будет неверным, так как черепаха – это пресмыкающееся (*reptile*). Категория ошибки – несоответствие установленным фактам.

Заключение. В настоящей работе показано, что в современных условиях прямой обязанностью переводчика является выявление и исправление смысловых ошибок, присутствующих в исходном тексте. Для этого предложен пятиуровневый алгоритм проверки текста, применение которого позволит повысить качество перевода. Представляется целесообразным обучать будущих переводчиков проверке текстов по данному алгоритму, с целью формирования у них критического отношения как предлагаемому на перевод тексту, так и к своему переводу, что будет способствовать выполнению перевода на более высоком уровне качества.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Molnár O.** Source Text Quality in the Translation Process // Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Palacký University Olomouc, 2013. Pp. 59-86.

2. **Максимов В.В.** Анормативный текст: поэтика и дидактика // Критика и семиотика. 2004. №. 7. С. 142-152. ISSN 2307-1737

3. **Зуева Т.А., Иванова Е.Н.** Стилистическая правка и редактирование дефектных вы-

сказываний и текстов: учебное пособие. – Екатеринбург, 2016. – 150 с.

4. **Попова Т.В.** Лингвистика дефектного текста // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2012. №3. С. 133-138.

5. **Литус В.П.** Дефектные тексты как тренинг-инструмент предпереводоведческого редактирования // Герценовские чтения. Ино-

странные языки: сб. тр. конф. Санкт-Петербург, 15–16 апреля 2014 г. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена. – 2014. С. 142-143.

6. **Лебедева А.А., Сальникова Е.В.** О некоторых причинах возникновения переводческих ошибок // Огарёв-Online. 2017. №14 (103). С.5 eISSN: 2311-2468

7. **Козубовская Л.А., Сентебова Е.Л.** Причины переводческих ошибок у студентов технических вузов и некоторые способы их устранения // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2016. №7. С. 93-96. ISSN: 2223-2982

8. **Максютина О.В.** Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 1(91). С. 49-52. ISSN: 1609-624X

9. **Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.** Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / под ред. И.И. Убина. – М., 2009. ISBN 978-5-94360-013-5– 119 с.

10. **Латышев Л.К., Семенов А.Л.** Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие. – М.: Академия, 2003. ISBN: 5-7695-2486-3 – 192 с.

11. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода: учебник 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. ISBN: 978-5-211-05333-5 – 544 с.

12. **Алексеева И.С.** Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 6. С. 78-83. ISSN: 2227-6564

13. **Nord C.** Text Analysis in Translator Training, **Dollerup C. et A. Loddegaard (eds)**, Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam et Philadelphia, John Benjamins. 1992. P. 274

14. **Бузаджи Д.М.** Переводчик прозрачный и непрозрачный // Мосты. Журнал переводчиков. 2009. № 2(22). С. 31-38. ISSN: 2219-6056

15. Этический кодекс переводчика [Электр. ист.] URL: <http://translation-ethics.ru/code/>

REFERENCES

1. **Molnár O.** Source Text Quality in the Translation Process // Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Palacký University Olomouc, 2013. Pp. 59–86.

2. **Maksimov V.V.** Anormativnýi tekst: poetika i didaktika // Kritika i semiotika. 2004. №. 7. S. 142–152. ISSN 2307-1737

3. **Zueva T.A., Ivanova E.N.** Stilisticheskaia pravka i redaktirovanie defektnykh vyskazyvaniĭ i tekstov: FGBOU VO «UrGPU». – Ekaterinburg, 2016. – 150 s.

4. **Popova T.V.** Lingvistika defektnogo teksta // Ural'skiĭ filologicheskiĭ vestnik. Seriiā: Īazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa. 2012. №3. S. 133–138.

5. **Litus V.P.** Defektnye teksty kak trening-instrument predperevodovedcheskogo redaktirovaniā // Gertsenovskie chteniā. Inostrannye ĭazyki, 2014. S. 142-143.

6. **Lebedeva A.A., Sal'nikova E.V.** O nekotorykh prichinakh vozniknoveniā perevodcheskikh oshibok // Ogarĕv-Online. 2017. №14 (103). С.5 eISSN: 2311-2468.

7. **Kozubovskaia L.A., Sentebova E.L.** Prichiny perevodcheskikh oshibok u studentov tekhnicheskikh

vuzov i nekotorye sposoby ikh ustraneniā // Sovremennaiā nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriiā: GUMANITARNYE NAUKI. 2016. №07. S. 93-96.

8. **Maksyutina O.V.** Perevodcheskaya oshibka v metodike obucheniya perevodu [Translation error in the methodology of teaching translation] // Vestnik TGPU [Bulletin of TSPU]. 2010. Issue. 1 (91). P. 49-52. ISSN: 1609-624X [in Russian]

9. **Buzadzhi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V.** Novyi vzgliad na klassifikatsiiu perevodcheskikh oshibok / pod red. I. I. Ubina. – M., 2009. – 119 s.

10. **Latyshev L.K., Semenov A.L.** Perevod: teoriā, praktika i metodika prepodavaniā: Ucheb. posobie. – M.: Akademiā, 2003. ISBN: 5-7695-2486-3 – 192 s.

11. **Garbovskii N.K.** Teoriā perevoda. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2007. – 544 s.

12. **Alekseeva I.S.** Translatologicheskaia tipologiā i tipichnye oshibki russkogo perevoda // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriiā: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. 2014. S. 78-83. ISSN: 2227-6564

13. Nord C. Text Analysis in Translator Training, Dollerup C. et A. Loddegaard (eds), Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins. 1992. P. 274

14. Buzadzhi D.M. Perevodchik prozrachnyĭ i neprozrachnyĭ // Mosty. 2009. 2(22). S. 31–38. ISSN: 2219-6056

15. Ėticheskiĭ kodeks perevodchika [Ėlektr.ist.] URL: <http://translation-ethics.ru/code/>

Troitsky D.I., Stepanova M.M., Strakhova D.A. Teaching the text sense verification algorithm.

The study considers translator training for handling so-called defective specialized texts that contain a range of errors. In Russia, it is conventional to use perfect tutorial texts written by native speakers and free of any grammar, lexical, or factual errors. However, in real life, a translator has to handle imperfect, defective texts. Nowadays, a translator of technical/research/other specialized texts is directly responsible for identifying and correcting source text errors. That is why this aspect shall be included in the translator training university-level programs. We propose a 5-tier hierarchical text verification algorithm called ‘the text verification pyramid’. Under the algorithm, both the source and target text are verified for compliance with the laws of nature, laws of logic, principles of operation applicable to the specific item considered, text cohesion requirements, and facts. The proposed verification approach is applied twice: first, to the source text, and then to the target text. The pyramid tiers are used from bottom to top, starting with the compliance with the laws of nature. The proposed text verification algorithm will improve translation quality. It is suggested to teach translators how to verify texts with the algorithm to promote critical thinking in terms of both the source text and the translation.

TRANSLATION; DEFECTIVE TEXTS; TEXT VERIFICATIONS; SOURCE TEXT ERRORS; TRANSLATION QUALITY; TRANSLATOR TRAINING

Citation: Troitsky D.I., Stepanova M.M., Strakhova D.A. Teaching the texts sense verification algorithm. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 59–68. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.05